

RESUMO

A presente pesquisa busca verificar se o uso de atividades de tradução no ensino de língua estrangeira pode ser uma estratégia eficiente no processo de ensino-aprendizagem. O trabalho fundamenta-se nas teorias sobre aprendizagem de língua estrangeira desenvolvidas por Cook (1994) e Ellis (1994), bem como na teoria lingüística de tradução de Newmark (1988). Para examinar a influência da tradução na aprendizagem foi realizado um experimento. Nesse experimento testou-se a eficácia da atividade de tradução, envolvendo as estruturas contidas em 6 minicontos em língua inglesa (Moss, 1995) e 6 minicontos em língua portuguesa (França Júnior, 1985). Foi utilizado para esse experimento um grupo de 12 alunos do 8º período de Letras da Universidade Vale do Rio Doce de Governador Valadares, que trabalhou com as diversas estruturas lingüísticas para confirmar se o método da tradução pode ser benéfico no ensino de língua estrangeira. O resultado obtido desse experimento realmente confirmou que atividades de tradução feita por aprendizes que já tenham uma proficiência adequada, tanto na língua portuguesa quanto na língua inglesa, podem ser benéficas para a fixação de estruturas gramaticais e de vocabulário.

ABSTRACT

The present research aims to verify whether the use of translation activities in the teaching of a foreign language can be an efficient strategy to the teaching learning process. This study is based on the theory of learning a foreign language developed by Cook (1994) and Ellis (1994), as well as on the linguistic theory of translation by Newmark (1988). To examine the influence of translation activities in the learning process, one experiment was conducted. In this experiment the efficiency of translation activities was tested, involving the structures of 6 short stories, in English, by Moss and 6 short stories, in Portuguese, by França Júnior. There was an experiment carried out with the students of the 8th Period of “Letras” from Vale do Rio Doce University in Governador Valadares. The group worked with many linguistic structures to verify whether the translation method can be efficient to teaching a foreign language. The result obtained from this experiment, confirmed that activities of translation done by learners with advanced - intermediate knowledge in Portuguese and English languages can be helpful to learn grammar structures and vocabulary.